

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Wednesday, December 25, 2019

**Menaion - December 25
The Nativity of our Lord Jesus Christ**

Katavasias of Christmas I and II

Texts in Greek and English

Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

The AGES Digital Chant Stand is supported in part by generous grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Μηνναῖον - ΤΗΙ ΚΕ' ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ

Ἡ Γέννησις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος δ'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τοῦ Μηνναίου ---

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.

Ἦχος δ'.

Ἡ Γέννησις σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν,
ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως·
ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες,
ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν,
τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ
γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν. Κύριε δόξα
σοι. (ἐκ γ')

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 10. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Menaion - December 25

The Nativity of our Lord Jesus Christ

MATINS

CHOIR

Mode 4.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.*

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

From Menaion ---

Apolytikion of the Feast.

Mode 4.

Your nativity, O Christ our God, has
caused the light of knowledge to rise upon
the world. For therein the worshippers of the
stars were by a star instructed to worship
You, the Sun of Righteousness, and to know
You as Orient from on high. Glory to You, O
Lord. (3) [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 10. It would be followed by the short litany.*

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Δεῦτε ἴδωμεν πιστοί, ποῦ ἐγεννήθη
ὁ Χριστός, ἀκολουθήσωμεν λοιπὸν
ἐνθα ὁδεύει ὁ ἀστήρ, μετὰ τῶν Μάγων
Ἀνατολῆς τῶν Βασιλέων. Ἄγγελοι
ὑμνοῦσιν, ἀκαταπαύστως ἐκεῖ. Ποιμένες
ἀγραυλοῦσιν, ὥδῃν ἐπάξιον. Δόξα ἐν
ὑψίστοις λέγοντες, τῷ σήμερον ἐν Σπηλαίῳ
τεχθέντι, ἐκ τῆς Παρθένου, καὶ Θεοτόκου,
ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Δεῦτε ἴδωμεν πιστοί, ποῦ ἐγεννήθη
ὁ Χριστός, ἀκολουθήσωμεν λοιπὸν
ἐνθα ὁδεύει ὁ ἀστήρ, μετὰ τῶν Μάγων
Ἀνατολῆς τῶν Βασιλέων. Ἄγγελοι
ὑμνοῦσιν, ἀκαταπαύστως ἐκεῖ. Ποιμένες
ἀγραυλοῦσιν, ὥδῃν ἐπάξιον. Δόξα ἐν
ὑψίστοις λέγοντες, τῷ σήμερον ἐν Σπηλαίῳ
τεχθέντι, ἐκ τῆς Παρθένου, καὶ Θεοτόκου,
ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma I.

From Menaion ---

Mode 4. Joseph marveled.

Come, believers, let us see the place
where Christ has been born.* With the
Magi, those three kings who from the orient
are,* now let us follow to where the star is
proceeding.* Ceaselessly do Angels sing
praises there.* Shepherds in the field sing a
worthy song,* saying: Glory in the highest be
to Him who* was born today in the grotto*
from the Virgin and Theotokos,* in Bethlehem
of Judea. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

Come, believers, let us see the place
where Christ has been born.* With the
Magi, those three kings who from the orient
are,* now let us follow to where the star is
proceeding.* Ceaselessly do Angels sing
praises there.* Shepherds in the field sing a
worthy song,* saying: Glory in the highest be
to Him who* was born today in the grotto*

*Αναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 11. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερενλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἐαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Β'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Τί θαυμάζεις Μαριάμ; τί ἐκθαμβεῖσαι
τῷ ἐν σοί; Ὅτι ἄχρονον Υἱόν, χρόνῳ
ἐγέννησα φησί, τοῦ τικτομένου τὴν
σύλληψιν μὴ διδαχθεῖσα. Ἄνανδρος εἰμί, καὶ
πῶς τέξω Υἱόν; ἄσπορον γονὴν τίς ἐώρακεν;
ὅπου Θεὸς δὲ βούλεται, νικᾶται φύσεως
τάξις, ὡς γέγραπται. Χριστὸς ἐτέχθη, ἐκ τῆς
Παρθένου, ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.

from the Virgin and Theotokos,* in Bethlehem
of Judea. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 11. It would be followed by the short litany.*

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed,
and glorious Lady, the Theotokos and ever-
virgin Mary, with all the saints, let us commend
ourselves and one another and our whole life to
Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You, O God, are good and love mankind,
and to You we offer glory, to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit, now and forever, and
to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma II.

From Menaion ---

Mode 4. Joseph marveled.

Mary, why are you amazed and awed by
what was done in you? * And she answers,
"For in time I have brought forth a timeless
Son. * But I have no understanding of His
conception. * Husbandless am I: how can
I bear a son? * Who has ever seen seedless
childbirth? * But where God wills, the order
found in nature * is overcome, as it is written."
* So Christ was born from the Virgin Maiden,
* in Bethlehem of Judea. [SD]

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Τί θαυμάζεις Μαριάμ; τί ἐκθαμβεῖσαι
τῷ ἐν σοὶ; Ὅτι ἄχρονον Υἱόν, χρόνῳ
ἐγέννησα φησί, τοῦ τικτομένου τὴν
σύλληψιν μὴ διδαχθεῖσα. Ἀνανδρος εἰμί, καὶ
πῶς τέξω Υἱόν; ἄσπορον γονὴν τίς ἐώρακεν;
ὅπου Θεὸς δὲ βούλεται, νικᾶται φύσεως
τάξις, ὥς γέγραπται. Χριστὸς ἐτέχθη, ἐκ τῆς
Παρθένου, ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.

Ὁ Πολυέλεος.

Ψαλμὸς ΡΛΔ' (134).

Ψαλμὸς ΡΛΕ' (135).

Ἐκλογὴ

Ἐκλογὴ εἰς τὴν Γέννησιν τοῦ Χριστοῦ

Πᾶσα ἡ γῆ. Ἀλληλούϊα.

1. Ἀλαλάξατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ,
ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα.
(65:1)
2. Δότε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ. Εἶπατε τῷ
Θεῷ· Ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου. Ἀλληλούϊα.
(65:2)
3. Διηγῆσασθε πάντα τὰ θαυμάσια
αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (104:2)
4. Εὐφραινέσθωσαν οἱ οὐρανοί, καὶ
ἀγαλλιášθω ἡ γῆ. Ἀλληλούϊα. (95:11)
5. Λύτρωσιν ἀπέστειλε Κύριος τῷ λαῷ
αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (110:9)
6. Ὡραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν
ἀνθρώπων. Ἀλληλούϊα. (44:3)
7. Ὁ δὲ Θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ
ἐν τῇ γῇ· πάντα, ὅσα ἠθέλησεν, ἐποίησε.
Ἀλληλούϊα. (113:11)

Glory. Both now. **Repeat.**

Mary, why are you amazed and awed by
what was done in you? * And she answers,
"For in time I have brought forth a timeless
Son. * But I have no understanding of His
conception. * Husbandless am I: how can
I bear a son? * Who has ever seen seedless
childbirth? * But where God wills, the order
found in nature * is overcome, as it is written."
* So Christ was born from the Virgin Maiden,
* in Bethlehem of Judea. [SD]

The Polyeleos.

Psalm 134 (135).

Psalm 135 (136).

Selected Psalm Verses

Selected Psalm Verses for Christmas

All the earth. Alleluia.

1. Shout to God, all the earth; sing now to
His name. Alleluia. (65:1) [SAAS]
2. Give glory to His praise. Say to God,
"How fearful are Your works." Alleluia. (65:2)
[SAAS]
3. Describe all His wonderful works..
Alleluia. (104:2) [SAAS]
4. Let the heavens be glad, and let the
earth greatly rejoice. Alleluia. (95:11) [SAAS]
5. The Lord sent redemption to His
people. Alleluia. (110:9) [SAAS]
6. You are more beautiful than the sons of
men. Alleluia. (44:3) [SAAS]
7. Our God is in heaven above; and both
in heaven and on earth, all things whatsoever
He wills, He does. Alleluia. (113:11) [SAAS]

8. Μήτηρ Σιών, ἔρξει ἄνθρωπος, καὶ ἄνθρωπος ἐγενήθη ἐν αὐτῇ. Ἀλληλούϊα. (86:5)

9. Τὰ ἐλέη σου, Κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα ἄσομαι. Ἀλληλούϊα. (88:2)

10. Ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῷ στόματί μου. Ἀλληλούϊα. (88:2)

11. Ἔως τοῦ αἰῶνος ἐτοιμάσω τὸ σπέρμα σου. Ἀλληλούϊα. (88:5)

12. Καὶ οἰκοδομήσω εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τὸν θρόνον σου. Ἀλληλούϊα. (88:5)

13. Τὸ σπέρμα αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀλληλούϊα. (88:37)

14. Καὶ κατακυριεύσει ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης. Ἀλληλούϊα. (71:8)

15. Αὐτὸς ἐπικαλέσεται με· Πατήρ μου εἶ σύ, Θεός μου καὶ ἀντιλήπτωρ τῆς σωτηρίας μου. Ἀλληλούϊα. (88:27)

16. Κἀγὼ πρωτότοκον θήσομαι αὐτόν, ὑψηλὸν παρὰ τοῖς βασιλεῦσι τῆς γῆς. Ἀλληλούϊα. (88:28)

17. Καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς. Ἀλληλούϊα. (71:11)

18. Τίς Θεὸς μέγας ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν; Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ ποιῶν θαυμάσιαμόνος. Ἀλληλούϊα. (76:14)

19. Περίζωσαι τὴν ρομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου, δυνατέ. Ἀλληλούϊα. (44:4)

20. Ποιμανεῖς αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ. Ἀλληλούϊα. (2:9)

21. Κύριος ἐκ δεξιῶν σου συνέθλασεν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ βασιλεῖς. Ἀλληλούϊα. (109:5)

8. A man will say, "Mother Zion," and a man was born in her. Alleluia. (86:5) [SAAS]

9. O Lord, I will sing of Your mercies forever. Alleluia. (88:2) [SAAS]

10. I will proclaim Your truth with my mouth. Alleluia. (88:2) [SAAS]

11. I shall prepare your seed forever. Alleluia. (88:5) [SAAS]

12. And I shall build your throne from generation to generation. Alleluia. (88:5) [SAAS]

13. His seed shall remain forever. Alleluia. (88:37) [SAAS]

14. And He shall rule from sea to sea. Alleluia. (71:8) [SAAS]

15. He shall call upon Me, saying, 'You are my Father, my God, and the protector of my salvation'. Alleluia. (88:27) [SAAS]

16. I shall make him, my firstborn, Higher than the kings of the earth. Alleluia. (88:28) [SAAS]

17. All the kings of the earth shall worship Him. Alleluia. (71:11) [SAAS]

18. Who is so great a God as our God? Only You are the God who does wonders. Alleluia. (76:14) [SAAS]

19. Gird Your sword upon Your thigh, O Mighty One. Alleluia. (44:4) [SAAS]

20. You shall shepherd them with an iron staff. Alleluia. (2:9) [SAAS]

21. The Lord at Your right hand crushed kings in the day of His wrath. Alleluia. (109:5) [SAAS]

22. Σοὶ οἴσουσι βασιλεῖς δῶρα.
Ἀλληλούϊα. (67:30)
23. Ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑωσφόρου ἐγέννησά σε. Ἀλληλούϊα. (109:3)
24. Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. Ἀλληλούϊα. (109:4)
25. Κύριος εἶπε πρὸς με· Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. Ἀλληλούϊα. (2:7)
26. Αἰτησαι παρ' ἐμοῦ, καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου. Ἀλληλούϊα. (2:8)
27. Ὁ θρόνος σου, ὁ Θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, ράβδος εὐθύτητος ἡ ράβδος τῆς βασιλείας σου. Ἀλληλούϊα. (44:7)
28. Ἠγάπησας δικαιοσύνην, καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν. Ἀλληλούϊα. (44:8)
29. Διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ Θεὸς ὁ Θεός σου, ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου. Ἀλληλούϊα. (44:8)
30. Ὅτι σὺ κατακληρονομήσεις ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι. Ἀλληλούϊα. (81:8)

Δόξα. **Τριαδικόν.**
Ἦχος α'.

Τὸν Πατέρα προσκυνήσωμεν, καὶ τὸν Υἱὸν δοξολογήσωμεν, καὶ τὸ Πανάγιον ὁμοῦ, πάντες Πνεῦμα ἀνυμνήσωμεν, κράζοντες καὶ λέγοντες· Παναγία Τριάς, σῶσον πάντας ἡμᾶς.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**
Ἦχος α'.

Τὴν Μητέρα σου προσάγει σοι, εἰς ἱκεσίαν ὁ λαός σου Χριστέ· ταῖς παρακλήσεσιν αὐτῆς, τοὺς οἰκτιρμοὺς σου

22. Kings will bring gifts to You. Alleluia. (67:30) [SAAS]
23. I have begotten You from the womb before the morning star. Alleluia. (109:3) [SAAS]
24. You are a priest forever according to the order of Melchizedek. Alleluia. (109:4) [SAAS]
25. The Lord said to Me, "You are My Son, today I have begotten You." Alleluia. (2:7) [SAAS]
26. Ask of Me, and I will give You the nations for Your inheritance. Alleluia. (2:8) [SAAS]
27. Your throne, O God, is forever and ever; Your royal scepter is a scepter of uprightness. Alleluia. (44:7) [SAAS]
28. You loved righteousness and hated lawlessness. Alleluia. (44:8) [SAAS]
29. Therefore God, Your God, anointed You with the oil of gladness more than Your companions. Alleluia. (44:8) [SAAS]
30. For You shall inherit all the Gentiles. Alleluia. (81:8) [SAAS]

Glory. **For the Trinity.**
Mode 1.

Let us bow in worship and adore * the Father; likewise let us glorify * the Son; and also let us praise * the all-holy Spirit faithfully, * crying out in unison, * "Save us all, we implore, all-holy Trinity."

Both now. **Theotokion.**
Mode 1.

We Your people now invoke the name * of Your holy Mother entreating for us. * O Good One, at her fervent prayers, * send to us Your

δὸς ἡμῖν Ἀγαθέ, ἵνα σε δοξάζωμεν, τὴν
ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ
δεδοξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Γ'.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Ὁ ἀχώρητος παντί, πῶς ἐχωρήθη ἐν
γαστρὶ; ὁ ἐν κόλποις τοῦ Πατρὸς, πῶς ἐν
ἀγκάλαις τῆς Μητρός; πάντως ὡς οἶδεν ὡς
ἠθέλησε καὶ ὡς ἠυδόκησεν· ἄσαρκος γὰρ
ὢν, ἐσαρκώθη ἐκόν· καὶ γέγονεν ὁ ὢν ὁ
οὐκ ἦν δι' ἡμᾶς· καὶ μὴ ἐκστὰς τῆς φύσεως,
μετέσχε τοῦ ἡμετέρου φυράματος. Διπλοῦς
ἐτέχθη, Χριστὸς τὸν ἄνω, κόσμον θέλων
ἀναπληρῶσαι.

tender mercies, O Christ, * so that we may
glorify * You, the hope of our souls, O Lord.

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For blessed is your name, and glorified is
your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma III.

From Menaion - - -

Mode 4. Joseph marveled.

He whom nothing can contain has been
contained in a womb. * He is in the Father's
bosom and His Mother's embrace. * How
can this be, but as He knows and willed and
was well pleased. * Fleshless as He was,
He willingly took flesh. * And He Who Is
became what He was not, for us. * And while
departing not from His own nature, * He
shared in our nature's substance. * So Christ
was born with dual natures, * wishing to
replenish the world on high. [SD]

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ὁ ἀχώρητος παντί, πῶς ἐχωρήθη ἐν γαστρὶ; ὁ ἐν κόλποις τοῦ Πατρὸς, πῶς ἐν ἀγκάλαις τῆς Μητρός; πάντως ὡς οἶδεν ὡς ἠθέλησε καὶ ὡς ἠϋδόκησεν· ἄσαρκος γὰρ ὢν, ἐσαρκώθη ἐκὼν· καὶ γέγονεν ὁ Ὡν ὁ οὐκ ἦν δι' ἡμᾶς· καὶ μὴ ἐκστὰς τῆς φύσεως, μετέσχε τοῦ ἡμετέρου φυράματος. Διπλοῦς ἐτέχθη, Χριστὸς τὸν ἄνω, κόσμον θέλων ἀναπληρῶσαι.

Ἀντίφωνον Α'.
Ἦχος δ'.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτὴρ μου. (δΐς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε ἀπεξηραμμένοι. (δΐς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος ρεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Προκείμενον. Ψαλμὸς 109.

Ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑωσφόρου ἐγέννησά σε. Ὡμοσε Κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται. (δΐς)

Glory. Both now. **Repeat.**

He whom nothing can contain has been contained in a womb. * He is in the Father's bosom and His Mother's embrace. * How can this be, but as He knows and willed and was well pleased. * Fleshless as He was, He willingly took flesh. * And He Who Is became what He was not, for us. * And while departing not from His own nature, * He shared in our nature's substance. * So Christ was born with dual natures, * wishing to replenish the world on high. [SD]

Antiphon I.
Mode 4.

Since my youth have many passions waged war against me. O my Savior, nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame by the Lord, for like thatch in fire you will be completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives life, and through cleansing is lifted and brightened, in a hidden, sacred manner, by the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of grace well forth; they irrigate everything created, so that life be engendered. [SD]

Prokeimenon. Psalm 109.

I have begotten You from the womb before the morning star. The Lord swore and will not repent. (2)

Στίχ. Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου·
Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς
ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Ἐκ γαστροῦς πρὸ ἑωσφόρου ἐγέννησά
σε. Ὡμοσε Κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν
ἁγίοις ἐπαναπαύη, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δύς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Verse: *The Lord said to my Lord: "Sit at My
right hand, until I make your enemies the footstool
of Your feet."*

I have begotten You from the womb
before the morning star. The Lord swore and
will not repent. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

For you are holy, our God, who rest
among the Saints, and to you we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the
Lord. (2) Let everything that breathes praise
the Lord. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy
Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel
according to Matthew.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ὡραίας πύλης)

Ματ 1:18-25

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν. Μνηστευθείσης γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου. Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν. ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσήφ υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ Πνεύματος ἑστίν Ἁγίου. τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶ μεθερμηνευσόμενον μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός. Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτήν ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον

DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST (from the gate)

Mt. 1:18-25

Now the birth of Jesus Christ took place in this way. When his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found to be with child of the Holy Spirit; and her husband Joseph, being a just man and unwilling to put her to shame, resolved to divorce her quietly. But as he considered this, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not fear to take Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit; she will bear a son, and you shall call his name Jesus, for he will save his people from their sins." All this took place to fulfill what the Lord had spoken by the prophet: "Behold, a virgin shall conceive and bear a son, and his name shall be called Emmanuel" (which means, God with us). When Joseph woke from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him; he took his wife, but knew her not until she had borne a son; and he called his name Jesus. [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

READER

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my

πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν' ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
μόσχους.

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Δόξα. Ἦχος β'.

Τὰ σύμπαντα σήμερον, χαρᾶς
πληροῦνται. Χριστὸς ἐτέχθη ἐκ τῆς
Παρθένου.

Καὶ νῦν.

Τὰ σύμπαντα σήμερον, χαρᾶς
πληροῦνται. Χριστὸς ἐτέχθη ἐκ τῆς
Παρθένου.

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ
μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς
εἰρήνη. Σήμερον δέχεται ἡ Βηθλεέμ, τὸν
κατήμερον διὰ παντὸς σὺν Πατρὶ. Σήμερον
Ἄγγελοι τὸ βρέφος τὸ τεχθέν, θεοπρεπῶς
δοξολογοῦσι. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ
γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·
ὑψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων
καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ
πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου
καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν
τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν
μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν

From Menaion ---

CHOIR

Glory. **Mode 2.**

All things are filled with joy today, for
Christ is born from the Virgin. [SD]

Both now.

All things are filled with joy today, for
Christ is born from the Virgin. [SD]

Idiomelon. Mode pl. 2.

Verse: Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. [SAAS]

Glory to God in the highest, and peace
on earth. Today Bethlehem receives him who
is ever seated with the Father. Today Angels
glorify in a manner fitting God the babe that
is born. Glory to God in the highest, and on
earth peace, and good will among men. [SD]

DEACON

O God, save your people and bless
your inheritance. Look upon your world
with mercy and compassion. Raise the
Orthodox Christians in glory, and send
down upon us your rich mercies, through
the intercessions of our most pure Lady
the Theotokos and ever-Virgin Mary, the
power of the precious and life giving Cross,
the protection of the honorable, bodiless
Powers of heaven, the supplications of
the honorable and glorious prophet, and
forerunner John the Baptist, the holy, glorious,
and praiseworthy Apostles, our Fathers
among the Saints, the great hierarchs and
ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory

Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ τῶν Ἱερομαρτύρων Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἀννης, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. **(ιβ')**

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Ὦδὴ α'.

Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.

Ὁ Εἰσμός. Ἦχος α'.

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ γῆς, ὑψώθητε, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ,

the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; **(local patron saint)**; the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

CHOIR

Lord, have mercy. **(12)**

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love of mankind of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

CHOIR

Ode i.

Canon 1 of the Feast.

Heirmos. Mode 1.

Christ is born; glorify Him! * Christ is come from heaven; go and meet Him. * Christ is on earth; arise to Him. * Sing to the Lord, all

καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι
δεδοξασται.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Πεύσαντα ἐκ παραβάσεως, Θεοῦ
τὸν κατ' εἰκόνα γενόμενον, ὅλον τῆς
φθορᾶς ὑπάρξαντα, κρείττονος ἐπταικότα
θείας ζωῆς, αὐθις ἀναπλάττει, ὁ σοφὸς
Δημιουργός, ὅτι δεδοξασται.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἰδὼν ὁ Κτίστης ὁλλύμενον, τὸν
ἄνθρωπον χερσίν, ὃν ἐποίησε, κλίνας
οὐρανούς κατέρχεται, τοῦτον δὲ ἐκ
Παρθένου θείας Ἀγνῆς, ὅλον οὐσιουῖται,
ἀληθεία σαρκωθείς, ὅτι δεδοξασται.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Σοφία λόγος καὶ δύναμις, Υἱὸς ὢν τοῦ
Πατρὸς, καὶ ἀπαύγασμα, Χριστὸς ὁ Θεός,
δυνάμεις λαθὼν, ὅσας ὑπερκοσμίους, ὅσας
ἐν γῇ, καὶ ἐνανθρωπήσας, ἀνεκτήσατο
ἡμᾶς, ὅτι δεδοξασται.

Κανὼν Ἱαμβικός.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὁ Εἰσμός. Ἦχος α'.

Ἐσωσε λαόν, θαυματουργῶν Δεσπότης,
* Ὑγρὸν θαλάσσης κύμα χερσώσας πάλαι.
* Ἐκὼν δὲ τεχθεὶς ἐκ Κόρης, τρίβον βατήν, *
Πόλου τίθησιν ἡμῖν, ὃν κατ' οὐσίαν, * Ἰσόν
τε Πατρί, καὶ βροτοῖς δοξάζομεν.

you who dwell on the earth; * and in merry
spirits, O you peoples, praise His birth. * For
He is glorified. [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

Man was made in the image of God.
* Because of his transgression he tumbled
down, * and was to corruption wholly bound,
* falling from a divine, superior life. * Now
the wise Creator once again refashions Him. *
For He is glorified. [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

The Master Builder, seeing collapsed *
the man whom He constructed with His own
hands, * bowing the heavens now descends.
* And through a pure and holy Virgin unites
* wholly with his nature, having truly taken
flesh. * For He is glorified. [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

Christ our God, as the Father's Son, *
His wisdom, Logos, power and radiance,
* eluding the powers everywhere, *
extraterrestrial and those down on earth, *
and becoming human, has recovered us again.
* For He is glorified. [SD]

Iambic Canon.

From Menaion ---

Heirmos Mode 1.

Of old the Master who works wonders
saved His people, / making the watery wave
of the sea into dry land; / and now of His own
will He has been born from a maiden: / He
establishes a path for us to mount to heaven! //
We glorify Him: equal in essence to the Father
and to mortal men. [OCA]

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἦνεγκε γαστήρ ἡγιασμένη Λόγον, *
Σαφῶς ἀφλέκτω ζωγραφουμένη βάτω, *
Μιγέντα μορφῇ, τῇ βροτησίᾳ Θεόν, * Εὖας
τάλαιναν, νηδὺν ἀρᾶς τῆς πάλαι, * Λύοντα
πικρᾶς, ὃν βροτοὶ δοξάζομεν.

Δόξα.

Ἦνεγκε γαστήρ ἡγιασμένη Λόγον, *
Σαφῶς ἀφλέκτω ζωγραφουμένη βάτω, *
Μιγέντα μορφῇ, τῇ βροτησίᾳ Θεόν, * Εὖας
τάλαιναν, νηδὺν ἀρᾶς τῆς πάλαι, * Λύοντα
πικρᾶς, ὃν βροτοὶ δοξάζομεν.

Καὶ νῦν.

Ἐδειξεν ἀστήρ τὸν πρὸ ἡλίου Λόγον, *
Ἐλθόντα παῦσαι τὴν ἀμαρτίαν Μάγοις, *
Σαφῶς πενιχρὸν εἰς σπέος τὸν συμπαθῇ,
* Σὲ σπαργάνοις ἐλικτόν· ὃν γεγηθότες, *
Ἰδὼν τὸν αὐτόν, καὶ βροτὸν καὶ Κύριον.

Καταβασίαι

Κανὼν Α'. Ἦχος α'.

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς
ἐξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ
γῆς, ὑψώθητε, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ,
καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι
δεδόξασται.

Ἰαμβικός. Ἦχος α'.

Ἐσωσε λαόν, θαυματουργῶν Δεσπότης,
* Ὑγρὸν θαλάσσης κύμα χερσώσας πάλαι.
* Ἐκὼν δὲ τεχθεὶς ἐκ Κόρης, τρίβον βατήν, *

Glory to You, our God, glory to You.

Plainly foreshadowed by the burning
bush that was not consumed,/ a hallowed
womb has borne the Word./ God is mingled
with the form of mortal men,/ and so He
looses the unhappy womb of Eve from the
ancient, bitter curse.// Therefore we glorify
Him! [OCA]

Glory.

Plainly foreshadowed by the burning
bush that was not consumed,/ a hallowed
womb has borne the Word./ God is mingled
with the form of mortal men,/ and so He
looses the unhappy womb of Eve from the
ancient, bitter curse.// Therefore we glorify
Him! [OCA]

Both now.

A star showed plainly to the Magi/ the
Word that was before the sun, who has come
to make transgression cease./ They saw You,
wrapped in swaddling clothes, within a
poor and lowly cave,/ for You share all our
sufferings.// In joy they gazed upon You, who
are at once both Man and Lord. [OCA]

Katavasias

Canon I. Mode 1.

Christ is born; glorify Him! * Christ is
come from heaven; go and meet Him. * Christ
is on earth; arise to Him. * Sing to the Lord, all
you who dwell on the earth; * and in merry
spirits, O you peoples, praise His birth. * For
He is glorified. [SD]

Iambic. Mode 1.

Working signs of old the Master saved the
people, * replacing fluid waves of the sea with
dry land. * Now born of a Maid by His own
will, He has made * passable a way to heaven.

Πόλου τίθησιν ἡμῖν, ὃν κατ οὐσίαν, * Ἰσὸν
τε Πατρί, καὶ βροτοῖς δοξάζομεν.

Ὡδὴ γ'.

Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναιίου ---

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος α'.

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς
γεννηθέντι ἀρρέευστως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων
ἐκ Παρθένου, σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ
τῷ Θεῷ βοήσωμεν· Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρας
ἡμῶν, Ἅγιος εἰ Κύριε.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ τῆς ἐπιπνοίας, μετασχὼν τῆς
ἀμείνω Ἀδὰμ χοῦκος, καὶ πρὸς φθορὰν
κατολισθήσας, γυναικεία ἀπάτη, Χριστὸν
γυναικὸς βοᾷ ἐξορῶν, ὁ δι' ἐμὲ κατ' ἐμὲ
γεγονώς, ἅγιος εἰ Κύριε.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Σύμμορφος πηλίνης, εὐτελοῦς διαρτίας
Χριστὲ γεγονώς, καὶ μετοχῇ σαρκὸς τῆς
χείρω, μεταδοὺς θείας φύτλης, βροτὸς
πεφυκώς, καὶ μείνας Θεός, καὶ ἀνυψώσας
τὸ κέρας ἡμῶν, Ἅγιος εἰ Κύριε.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βηθλεὲμ εὐφραίνου, Ἡγεμόνων Ἰούδα
βασιλεία· τὸν Ἰσραὴλ γὰρ ὁ ποιμαίνων,
Χερουβὶμ ὁ ἐπ' ὤμων, ἐκ σοῦ προελθὼν
Χριστὸς ἐμφανῶς, καὶ ἀνυψώσας τὸ κέρας
ἡμῶν, πάντων ἐβασίλευσεν.

Him, in essence * equal to mankind and the
Father, we glorify. [SD]

Ode iii.

Canon 1 of the Feast.

From Menaion ---

Heirmos. Mode 1.

To the Son, begotten * without flux, of the
Father, before the ages, * and who was lately
made incarnate * of the Virgin without seed;
* to Christ God now let us cry aloud: * You
have exalted the horn of our strength. Only
You are holy, O Lord. [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

Made of dust was Adam, * while enjoying
superior insufflation. * But through seduction
by the woman, * he slipped into corruption.
* Gazing at Christ born of woman, he cries: *
You who for me have become now like me, *
only You are holy, O Lord. [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

Through participation * in inferior flesh,
You, O Christ, did impart * divine nature.
And conforming * to ignoble clay formation,
* You were born human and remained God,
* and have exalted the horn of our strength. *
Only You are holy, O Lord. [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

Bethlehem, be merry, * as the Queen of
the rulers of Judah; for lo, * Israel's shepherd
who is seated * on the Cherubim's shoulders,
* Christ who manifestly hails from you * and
who exalted the horn of our strength, * has
reigned as King over all. [SD]

Κανὼν Ἰαμβικός.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ὁ Εἰμός. Ἦχος α'.

Νεῦσον πρὸς ὕμνους οἰκετῶν Εὐεργέτα,
* Ἐχθροῦ ταπεινῶν τὴν ἐπηρμένην ὀφρύν,
* Φέρων τε Παντεπόπτα τῆς ἀμαρτίας, *
Ὑπερθεν ἀκλόνητον, ἐστηριγμένους, *
Μάκαρ, μελωδοὺς τῇ βάσει τῆς πίστεως.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Νύμφης πανάγνου τὸν πανόλβιον
τόκον * Ἰδεῖν ὑπὲρ νοῦν ἡξιωμένος χορός,
* Ἀγραυλος ἐκλονεῖτο, τῷ ξένῳ τρόπῳ. *
Τάξιν μελωδοῦσάν τε τῶν Ἀσωμάτων, *
Ἀνακτα Χριστόν, ἀσπόρως σαρκούμενον.

Δόξα.

Νύμφης πανάγνου τὸν πανόλβιον
τόκον * Ἰδεῖν ὑπὲρ νοῦν ἡξιωμένος χορός,
* Ἀγραυλος ἐκλονεῖτο, τῷ ξένῳ τρόπῳ. *
Τάξιν μελωδοῦσάν τε τῶν Ἀσωμάτων, *
Ἀνακτα Χριστόν, ἀσπόρως σαρκούμενον.

Καὶ νῦν.

Ὑψους ἀνάσσων οὐρανῶν
εὐσπλαγχνία, * Τελεῖ καθ' ἡμᾶς ἐξ
ἀνυμφεύτου Κόρης, * Αὔλος ὢν τὸ πρόσθεν·
ἀλλ' ἐπ' ἐσχάτων * Λόγος παχυνθεὶς σαρκί,
τὸν πεπτωκότα, * Ἴνα πρὸς αὐτὸν ἐλκύσῃ
πρωτόκτιστον.

Iambic Canon.

From Menaion - - -

Heirmos Mode 1.

Benefactor, graciously accept, the praises
of Your servants/and bring down the
spiteful, haughty looks of the enemy./Blessed
Lord, who see all:/Raise us up far above sin,//
and establish Your singers firm and unshaken
upon the foundation of the faith. [OCA]

Glory to You, our God, glory to You.

The choir of shepherds abiding in the
fields/was overwhelmed by the strange sight
they were accounted worthy to behold:/for
they looked upon the all-blessed offspring
of an all-pure Bride;/and they saw also the
ranks of bodiless angels,// who sang in praise
of Christ the King, incarnate without seed. [OCA]

Glory.

The choir of shepherds abiding in the
fields/was overwhelmed by the strange sight
they were accounted worthy to behold:/for
they looked upon the all-blessed offspring
of an all-pure Bride;/and they saw also the
ranks of bodiless angels,// who sang in praise
of Christ the King, incarnate without seed. [OCA]

Both now.

In His compassion, the One who rules the
heights of heaven/has become as we are, born
of a Maiden who has not known man./The
Word who before was wholly outside matter,/in
these last times has assumed the material
substance of the flesh//so that He might draw
to Himself fallen Adam, the first-formed man.

[OCA]

Καταβασίαι
Κανὼν Α΄. Ἦχος α΄.

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς
γεννηθέντι ἀρρέυστως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων
ἐκ Παρθένου, σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ
τῷ Θεῷ βοήσωμεν· Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρας
ἡμῶν, Ἅγιος εἰ Κύριε.

Ἰαμβικός. Ἦχος α΄.

Νεῦσον πρὸς ὕμνους οἰκετῶν Εὐεργέτα,
* Ἐχθροῦ ταπεινῶν τὴν ἐπηρμένην ὀφρύν,
* Φέρων τε Παντεπόπτα τῆς ἀμαρτίας, *
Ὑπερθεν ἀκλόνητον, ἐστηριγμένους, *
Μάκαρ, μελωδοὺς τῇ βάσει τῆς πίστεως.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἰ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Mid-Ode Kathisma or Hypakoe

Katavasia
Canon I. Mode 1.

To the Son, begotten * without flux, of the
Father, before the ages, * and who was lately
made incarnate * of the Virgin without seed;
* to Christ God now let us cry aloud: * You
have exalted the horn of our strength. Only
You are holy, O Lord. [SD]

Iambic. Mode 1.

Hearken, Benefactor, to the hymns of
Your servants, * and humble the arrogant
contempt of the foe. * Carry us Your
musicians, all-seeing Master, * high above all
sin, immovably established * firmly on the
Faith's foundation, O Blessed One. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For you are our God, and to you we give
glory, to the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

Mid-Ode Kathisma or Hypakoe

Τοῦ Μηναίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ὑπακοή. Ἦχος πλ. δ'.

Τὴν ἀπαρχὴν τῶν Ἐθνῶν, ὁ οὐρανὸς σοι
προσεκόμισε, τῷ κειμένῳ νηπίῳ ἐν φάτνῃ,
δι' ἀστέρος τοὺς Μάγους καλέσας· οὓς
καὶ κατέπληττεν, οὐ σκῆπτρα καὶ θρόνοι,
ἀλλ' ἐσχάτη πτωχεία· τί γὰρ εὐτελέστερον
σπηλαίου; τί δὲ ταπεινότερον σπαργάνων;
ἐν οἷς διέλαμψεν ὁ τῆς Θεότητός σου
πλοῦτος. Κύριε δόξα σοι.

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ δ'.

Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.

Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.

Ῥάβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ
ἄνθος ἐξ αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου
ἀνεβλάστησας, ἐξ ὄρους ὁ αἰνετός,
κατασκίου δασέος, ἦλθες σαρκωθεὶς ἐξ
ἀπειράνδρου, ὁ ἄυλος καὶ Θεός, Δόξα τῇ
δυνάμει σου, Κύριε.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὅν πάλαι προεῖπεν Ἰακώβ, ἐθνῶν
ἀπεκδοχὴν Χριστέ, φυλῆς Ἰούδα
ἐξανέτειλας, καὶ δύναμιν Δαμασκοῦ,
Σαμαρείας σκῦλά τε, ἦλθες προνομεύσων
πλάνην τρέπων, εἰς πίστιν θεοτερπῇ. Δόξα
τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τοῦ Μάντεως πάλαι Βαλαάμ, τῶν
λόγων μυητὰς σοφούς, ἀστεροσκοποὺς
χαρᾶς ἔπλησας, ἀστὴρ ἐκ τοῦ Ἰακώβ,
ἀνατείλας Δέσποτα, Ἐθνῶν ἀπαρχὴν
εἰσαγομένους· ἐδέξω δὲ προφανῶς, δῶρά
σοι δεκτὰ προσκομίζοντας.

From Menaion ---

READER

Hypakoe. Mode pl. 4.

Heaven called the Magi by a star, and
thus it brought the first-fruits of the Gentiles
to You, the infant lying in the manger. And
they were amazed, not by scepters and
thrones, but by the utter poverty. For what is
more shabby than a cave? And what is more
humble than swaddling clothes? But it was
through these that the riches of your divinity
shone forth. Lord, glory to You! [SD]

From Menaion ---

CHOIR

Ode iv.

Canon 1 of the Feast.

Mode 1. Heirmos.

Jesse's root produced a branch, O Christ, *
and You its flower blossomed forth, * from the
Virgin who by Habakkuk prophetically once
was called * overshadowed, dense mountain.
* From her who knew not man You came
incarnate, * the immaterial God. * Glory to
Your power, O Lord. [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

O Christ, of whom Jacob once foretold, *
the expectation of the nations, * from the tribe
of Judah You arose and came to carry off * the
power of Damascus and spoils of Samaria, *
converting error into godly faith. * Glory to
Your power, O Lord. [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

You rose out of Jacob as of old * the seer
Balaam foretold. * And mystic scholars of
his oracles, those stargazers from the east,
* You, the Star, fulfilled with joy, * the first
importation from the Gentiles, * O Master,

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὡς πόκῳ γαστρὶ Παρθενικῇ, κατέβης
 ὑετὸς Χριστέ, καὶ ὡς σταγόνες ἐν γῇ
 στάζουσαι. Αἰθίοπες καὶ θαρσεῖς, καὶ
 Ἀράβων νῆσοί τε, Σαβᾶ Μήδων, πάσης γῆς
 κρατοῦντες, προσέπεσόν σοι Σωτήρ. Δόξα
 τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Κανὼν Ἰαμβικός.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὁ Εἰμός. Ἦχος α'.

Γένους βροτείου τὴν ἀνάπλασιν πάλαι,
 * Αἰδῶν Προφήτης Ἀβρακούμ, προμηνύει,
 * Ἰδεῖν ἀφράστως ἀξιοθεῖς τὸν τύπον. *
 Νέον βρέφος γάρ, ἐξ ὄρους τῆς Παρθένου, *
 Ἐξηλθε λαῶν, εἰς ἀνάπλασιν Λόγος.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἴσος προῆλθες τοῖς βροτοῖς ἐκουσίως, *
 Ὑψιστε, σάρκα προσλαβὼν ἐκ Παρθένου, *
 Ἴὸν καθᾶραι τῆς δρακοντείας κάρας, * Ἄγων
 ἅπαντας πρὸς σέλας ζωηφόρον, * Θεὸς
 πεφυκώς, ἐκ πυλῶν ἀνηλίων.

Δόξα.

Ἔθνη τὰ πρόσθεν τῇ φθορᾷ βεβυσμένα.
 * Ὀλεθρον ἄρδην δυσμενοῦς πεφευγότα,
 * Ὑψοῦτε χειράς, σὺν κρότοις ἐφρυνίοις, *
 Μόνον σέβοντα Χριστόν, ὡς εὐεργέτην, * Ἐν
 τοῖς καθ' ἡμᾶς συμπαθῶς ἀφιγμένον.

Καὶ νῦν.

Ρίζης φνεῖσα τοῦ Ἰεσσαὶ Παρθένε, *
 Ὅρους παρήλθες, τῶν βροτῶν τῆς οὐσίας,

whom You received * bearing You acceptable
 gifts. [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

Like rain on a fleece did You descend,
 * O Christ, into the virgin womb; * and like
 raindrops falling down to earth, so did
 Ethiopians, * and kings from Tarshish, the
 Isles of Arabia, * Sheba, Persia and all the
 earth, O Savior, fall down to You. * Glory to
 Your power, O Lord. [SD]

Iambic Canon.

From Menaion ---

Heirmos Mode 1.

Of old, Habakkuk the prophet was
 counted worthy / to behold ineffably the
 figure and symbol of Christ's birth, / and he
 foretold in song the renewal of mankind. / For
 a young Babe, even the Word, has now come
 forth from the mountain that is the Virgin, //
 for the renewal of the peoples. [OCA]

Glory to You, our God, glory to You.

Of Your own will, Most High, You have
 come forth equal to mortal men, / taking flesh
 from the Virgin, / to purge the poison of the
 serpent's head. / God by nature, You lead all //
 from the gates that know no sun to the life-
 giving light. [OCA]

Glory.

People that before were sunk in
 corruption, / but now have wholly escaped
 the perdition of the adversary, / lift up and
 clap your hands in songs of praise, / honoring
 Christ alone, our Benefactor, // Who in His
 compassion is come into our midst. [OCA]

Both now.

Sprung from the stem of Jesse, Holy
 Virgin, / you have passed beyond the

* Πατὴρ τεκοῦσα τὸν πρὸ αἰώνων Λόγον.
 * Ὡς ἡνδόκησεν αὐτός, ἐσφραγισμένην, *
 Νηδὺν διελθεῖν τῇ κενώσει τῇ ξένη.

Καταβασίαι
Κανὼν Α΄. Ἦχος α΄.

Ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ἰεσσαί, καὶ
 ἄνθος ἐξ αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου
 ἀνεβλάστησας, ἐξ ὄρους ὁ αἰνετός,
 κατασκίου δασέος, ἦλθες σαρκωθεὶς ἐξ
 ἀπειράνδρου, ὁ ἄυλος καὶ Θεός, Δόξα τῇ
 δυνάμει σου, Κύριε.

Ἰαμβικός. Ἦχος α΄.

Γένους βροτείου τὴν ἀνάπλασιν πάλαι,
 * Αἰδῶν Προφήτης Ἀβραακούμ, προμηνύει,
 * Ἰδεῖν ἀφράστως ἀξιοθεὶς τὸν τύπον. *
 Νέον βρέφος γάρ, ἐξ ὄρους τῆς Παρθένου, *
 Ἐξῆλθε λαῶν, εἰς ἀνάπλασιν Λόγος.

Ὡδὴ ε΄.
Κανὼν Α΄ τῆς Ἑορτῆς.
Ὁ Εἰρμός. Ἦχος α΄.

Τοῦ Μηναίου ---

Θεὸς ὦν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρῶν,
 τῆς μεγάλης Βουλῆς σου τὸν Ἄγγελον,
 εἰρήνην παρεχόμενον, ἀπέστειλας ἡμῖν·
 ὅθεν θεογνωσίας, πρὸς φῶς ὁδηγηθέντες,
 ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν σε,
 Φιλάνθρωπε.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐν δούλοις τῷ Καίσαρος δόγματι,
 ἀπεγράφης πειθήσας, καὶ δούλους ἡμᾶς,
 ἐχθροῦ καὶ ἁμαρτίας, ἡλευθέρωσας Χριστέ,
 ὅλον τὸ καθ' ἡμᾶς δὲ πτωχεύσας, καὶ

boundaries of human nature, / for you have
 borne the pre-eternal Word of the Father, /
 according to His good pleasure, by a strange
 self-emptying, // He passed through your
 womb, yet kept it sealed. [OCA]

Katavasias
Canon I. Mode 1.

Jesse's root produced a branch, O Christ, *
 and You its flower blossomed forth, * from the
 Virgin who by Habakkuk prophetically once
 was called * overshadowed, dense mountain.
 * From her who knew not man You came
 incarnate, * the immaterial God. * Glory to
 Your power, O Lord. [SD]

Iambic. Mode 1.

Prophet Habakkuk in his ode was
 foretelling * mankind's remaking, when of old
 he was granted * to see its type in a manner
 past expression: * From the Virgin mountain
 as a newborn infant * the Logos emerged, to
 refashion the peoples. [SD]

Ode v.
Canon 1 of the Feast.
Heirmos. Mode 1.

From Menaion ---

God of peace and Father of mercies,
 Your Son * You have sent unto us as Your
 messenger, * the Angel of great counsel who
 is granting peace. * Therefore having been
 guided to the light of godly knowledge, *
 waking from the night to dawn, we sing Your
 glory, O Lover of man. [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

Submitting to Caesar Augustus' decree,
 * You, O Christ, were enrolled among your
 own slaves, * and freed us from our slavery
 to the enemy and sin. * Assuming our entire

χοϊκόν ἐξ αὐτῆς ἐνώσεως, καὶ κοινωνίας
ἐθεούργησας.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐν δούλοις τῷ Καίσαρος δόγματι,
ἀπεγράφης πειθήσας, καὶ δούλους ἡμᾶς,
ἐχθροῦ καὶ ἁμαρτίας, ἡλευθέρωσας Χριστέ,
ὅλον τὸ καθ' ἡμᾶς δὲ πτωχεύσας, καὶ
χοϊκόν ἐξ αὐτῆς ἐνώσεως, καὶ κοινωνίας
ἐθεούργησας.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἴδου ἡ Παρθένος, ὡς πάλαι φησίν,
ἐν γαστρὶ συλλαβοῦσα ἐκύησε, Θεὸν
ἐνανθρωπήσαντα, καὶ μένει Παρθένος·
δι' ἧς καταλλαγέντες Θεῷ οἱ ἁμαρτωλοί,
Θεοτόκον κυρίως οὔσαν, ἐν πίστει
ἀνυμνήσωμεν.

Κανὼν Ἰαμβικός.

Τοῦ Μηναίου - -

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος α'.

Ἐκ νυκτὸς ἔργων, ἐσκοτισμένης πλάνης
* Ἰλασμὸν ἡμῖν Χριστέ τοῖς ἐγρηγόρως, *
Νῦν σοι τελοῦσιν ὕμνον, ὡς εὐεργέτη, *
Ἐλθοις πορίζων εὐχερῇ τε τὴν τρίβον, *
Καθ' ἣν ἀνατρέχοντες, εὕροισιν κλέος.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἀπηνέσχετο, τὸ πρὸς αὐτὸν Δεσπότης,
* Τεμὼν διαμπάξ, σαρκὸς ἐν παρουσίᾳ,
* Ἵνα κρατοῦντος ὤλεσε ψυχοφθόρου, *
Κόσμον συνάπτων, ταῖς ἀύλοις οὐσίαις, *
Τιθεὶς προσηνῇ, τὸν Τεκόντα τῇ κτίσει.

impoverished earthen nature, * by this very
union and communion You rendered it
deified. [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

Submitting to Caesar Augustus' decree,
* You, O Christ, were enrolled among your
own slaves, * and freed us from our slavery
to the enemy and sin. * Assuming our entire
impoverished earthen nature, * by this very
union and communion You rendered it
deified. [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

As Prophet Isaiah of old said, behold, *
has the Virgin conceived in the womb and
borne * God in human form, and yet remains
a virgin still. * In truth the Theotokos is
she through whom we sinners * have been
reconciled to God. Come, let us praise her
faithfully. [SD]

Iambic Canon.

From Menaion - -

Heirmos Mode 1.

From the night of deeds of dark error
we watch in vigil, singing to You, Christ, as
to our benefactor. Come to us and grant us
cleansing: Make easy the path for us by which
we may ascend and so attain to glory. [OCA]

Glory to You, our God, glory to You.

The Master, by His coming in the
flesh, / has cut clean through the harsh
enmity of the flesh against Him, / and has
destroyed the might of the murderer of our
souls. / Uniting the world to the immaterial
essences, // He has made the Father merciful to
the creation. [OCA]

Δόξα.

Ἀπηνές ἔχθος, τὸ πρὸς αὐτὸν Δεσπότης,
* Τεμὼν διαμπάξ, σαρκὸς ἐν παρουσίᾳ,
* Ἵνα κρατοῦντος ὤλεσε ψυχοφθόρου, *
Κόσμον συνάπτων, ταῖς ἀϋλοῖς οὐσίαις, *
Τιθεὶς προσηνῇ, τὸν Τεκόντα τῇ κτίσει.

Καὶ νῦν.

Ὁ λαὸς εἶδεν, ὁ πρὶν ἡμαυρωμένος, *
Μεθ' ἡμέραν φῶς, τῆς ἄνω φρυκτωρίας·
* Ἐθνη Θεῷ δέ, κληρον Υἱὸς προσφέρει, *
Νέμων ἐκεῖσε τὴν ἀπόρρητον χάριν, * Οὐ
πλεῖον ἐξήνθησεν ἡ ἀμαρτία.

Καταβασίαι

Κανὼν Α'. Ἦχος α'.

Θεὸς ὢν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρῶν,
τῆς μεγάλης Βουλῆς σου τὸν Ἄγγελον,
εἰρήνην παρεχόμενον, ἀπέστειλας ἡμῖν·
ὅθεν θεογνωσίας, πρὸς φῶς ὀδηγηθέντες,
ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν σε,
Φιλάνθρωπε.

Ἰαμβικός. Ἦχος α'.

Ἐκ νυκτὸς ἔργων, ἐσκοτισμένης πλάνης
* Ἰλασμὸν ἡμῖν Χριστὲ τοῖς ἐγρηγόρως, *
Νῦν σοι τελοῦσιν ὕμνον, ὡς εὐεργέτη, *
Ἐλθοῖς πορίζων εὐχερῇ τε τὴν τρίβον, *
Καθ' ἣν ἀνατρέχοντες, εὕρομεν κλέος.

Ὠδὴ Γ'.

Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου - -

Ὁ Εἰμός. Ἦχος α'.

Σπλάγχχνων Ἰωνᾶν, ἔμβρυον ἀπήμεσεν,
ἐνάλιος θῆρ, οἶον ἐδέξατο, τῇ Παρθένῳ

Glory.

The Master, by His coming in the
flesh, / has cut clean through the harsh
enmity of the flesh against Him, / and has
destroyed the might of the murderer of our
souls. / Uniting the world to the immaterial
essences, // He has made the Father merciful to
the creation. [OCA]

Both now.

The people that walked before in
darkness / today have seen a light from the
beacon on high. / The Son offers to God the
nations as His inheritance, / bestowing grace
past telling // where sin once flourished more
abundantly. [OCA]

Katavasias

Canon I. Mode 1.

God of peace and Father of mercies,
Your Son * You have sent unto us as Your
messenger, * the Angel of great counsel who
is granting peace. * Therefore having been
guided to the light of godly knowledge, *
waking from the night to dawn, we sing Your
glory, O Lover of man. [SD]

Iambic. Mode 1.

Would that You come, O Christ, to us
who once were darkened * by the night of
works of error, but who offer * hymns to
You wakefully now, O Benefactor. * Grant us
forgiveness, and make easy the pathway. *
Ascending this path may we also find glory.

[SD]

Ode vi.

Canon 1 of the Feast.

From Menaion - -

Heirmos. Mode 1.

Such as it received * Jonah as an embryo,
the sea beast disgorged him from its bowels

δέ, ἐνοικήσας ὁ Λόγος καὶ σάρκα λαβών,
διελήλυθε φυλάξας ἀδιάφθορον· ἥς
γάρ, οὐχ ὑπέστη ῥεύσεως, τὴν τεκοῦσαν,
κατέσχευεν ἀπήμενον.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἦλθε σαρκωθείς, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,
γαστροῦ ὃν Πατὴρ, πρὸ Ἑωσφόρου γεννᾷ,
τὰς ἡνίας δέ, ὁ κρατῶν τῶν ἀχράντων
Δυνάμεων, ἐν φάτνῃ τῶν ἀλόγων
ἀνακλίνεται, ῥάκει σπαργανοῦται, λύει δέ,
πολυπλόκους σειρὰς παραπτώσεων.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἦλθε σαρκωθείς, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,
γαστροῦ ὃν Πατὴρ, πρὸ Ἑωσφόρου γεννᾷ,
τὰς ἡνίας δέ, ὁ κρατῶν τῶν ἀχράντων
Δυνάμεων, ἐν φάτνῃ τῶν ἀλόγων
ἀνακλίνεται, ῥάκει σπαργανοῦται, λύει δέ,
πολυπλόκους σειρὰς παραπτώσεων.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Νέον ἐξ Ἀδάμ, παιδίον φυράματος
ἐτέχθη Υἱός, καὶ πιστοῖς δέδοται, τοῦ δὲ
μέλλοντος, οὗτός ἐστιν αἰῶνος, Πατὴρ καὶ
Ἄρχων, καὶ καλεῖται τῆς μεγάλης Βουλῆς
Ἄγγελος· οὗτος ἰσχυρὸς Θεὸς ἐστὶ, καὶ
κρατῶν ἐξουσία τῆς κτίσεως.

intact. * With the Virgin, though, when the
Logos had dwelt in her taking on flesh, *
He came forth from her preserving her yet
incorrupt. * For from her no fluxion suffered
He, * and He kept her unaltered in childbirth.

[SD]

Glory to You, our God, glory to You.

He is come made flesh * Christ our
God, whom from the womb before the
morning star does God the Father beget.
* He who rides upon the immaculate host
of the heavenly minds * now is laid in a
manger of irrationals. * He is wrapped in
tattered swaddling clothes, * but He looses
transgressions' entangling bonds. [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

He is come made flesh * Christ our
God, whom from the womb before the
morning star does God the Father beget.
* He who rides upon the immaculate host
of the heavenly minds * now is laid in a
manger of irrationals. * He is wrapped in
tattered swaddling clothes, * but He looses
transgressions' entangling bonds. [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

For a child was born, * a Son, from
Adam's nature, and given unto those who
believe in Him. * Of the age to come He is
Father and Prince, and His name has been
called * the Angel of Great Counsel. Mighty
God is He; * wonderful Counselor, Prince
of peace, * and He governs creation with
authority. [SD]

Κανὼν Ἱαμβικός.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος α'.

Ναίων Ἰωνᾶς, ἐν μυχοῖς θαλαττίοις,
* Ἐλθεῖν ἐδεῖτο, καὶ ζάλην ἀπαρκέσαι. *
Νυγεῖς ἐγὼ δέ, τῷ τυραννοῦντος βέλει, *
Χριστὲ προσαυδῶ, τὸν κακῶν ἀναιρέτην, *
Θᾶπτον μολεῖν σε τῆς ἐμῆς ῥαθυμίας.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὅς ἦν ἐν ἀρχῇ, πρὸς Θεὸν Θεὸς Λόγος,
* Νυνὶ κρατύνει, μὴ σθένουσιν τὴν πάλαι,
* Ἰδὼν φυλάξαι, τὴν καθ' ἡμᾶς οὐσίαν, *
Καθεὶς ἑαυτὸν δευτέρᾳ κοινωνίᾳ * Αὐθις
προφαίνων, τῶν παθῶν ἐλευθέραν.

Δόξα.

Ὅς ἦν ἐν ἀρχῇ, πρὸς Θεὸν Θεὸς Λόγος,
* Νυνὶ κρατύνει, μὴ σθένουσιν τὴν πάλαι,
* Ἰδὼν φυλάξαι, τὴν καθ' ἡμᾶς οὐσίαν, *
Καθεὶς ἑαυτὸν δευτέρᾳ κοινωνίᾳ * Αὐθις
προφαίνων, τῶν παθῶν ἐλευθέραν.

Καὶ νῦν.

Ἴκται δι' ἡμᾶς, Ἀβραὰμ ἐξ ὀσφύος,
* Λυγρῶς πεσόντας, ἐν σκότει τῶν
πταισμάτων, * Υἱοὺς ἐγείρει, τῶν κάτω
νενευκότων, * Ὁ φῶς κατοικῶν, καὶ φάτνην
παρ' ἀξίαν. * Νῦν εὐδοκήσας, εἰς βροτῶν
σωτηρίαν.

Καταβασίαι

Κανὼν Α'. Ἦχος α'.

Σπλάγχχνων Ἰωνᾶν, ἔμβρυον ἀπήμεσεν,
ἐνάλιος θῆρ, οἷον ἐδέξατο, τῇ Παρθένῳ

Iambic Canon.

From Menaion - - -

Heirmos Mode 1.

Enclosed in the farthest depths of the sea,/
Jonah entreated You to come and still the
storm./ And I, Christ, pricked by the dart of
the tyrant,/ call upon You, the slayer of evil, //
beseeching You to come quickly and deliver
me from my slothfulness. [OCA]

Glory to You, our God, glory to You.

God the Word, who was in the beginning
with God,/ seeing our nature powerless to
guard unharmed its ancient fellowship with
Him,/ now grants it a new strength:/ abasing
Himself, in a second act of fellowship // He
makes it once again free from the passions.

[OCA]

Glory.

God the Word, who was in the beginning
with God,/ seeing our nature powerless to
guard unharmed its ancient fellowship with
Him,/ now grants it a new strength:/ abasing
Himself, in a second act of fellowship // He
makes it once again free from the passions.

[OCA]

Both now.

For our sakes He has come forth from
the loins of Abraham / to raise up as His sons
those who were sadly fallen in the darkness of
sin / that had bowed them down to the earth; /
and He who dwells in light has now been
pleased, despite His high dignity, // to dwell in
a manger for the salvation of mankind. [OCA]

Katavasias

Canon I. Mode 1.

Such as it received * Jonah as an embryo,
the sea beast disgorged him from its bowels

δέ, ἐνοικήσας ὁ Λόγος καὶ σάρκα λαβών,
διελήλυθε φυλάξας ἀδιάφθορον· ἥς
γάρ, οὐχ ὑπέστη ῥεύσεως, τὴν τεκοῦσαν,
κατέσχεν ἀπήμαντον.

Ἰαμβικός. Ἦχος α'.

Ναίων Ἰωνᾶς, ἐν μυχοῖς θαλαττίοις,
* Ἐλθεῖν ἐδεῖτο, καὶ ζάλην ἀπαρκέσαι. *
Νυγεῖς ἐγὼ δέ, τῷ τυραννοῦντος βέλει, *
Χριστὲ προσαυδῶ, τὸν κακῶν ἀναιρέτην, *
θᾶπτον μολεῖν σε τῆς ἐμῆς ῥαθυμίας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

intact. * With the Virgin, though, when the
Logos had dwelt in her taking on flesh, *
He came forth from her preserving her yet
incorrupt. * For from her no fluxion suffered
He, * and He kept her unaltered in childbirth.

[SD]

Iambic. Mode 1.

Jonah, as he sat in the sea's deepest
caverns, * implored to come to You and out
of the tempest. * But as for me, by the tyrant's
arrows wounded, * I pray You, O Christ, the
Destroyer of evil, * come to me quicker than
my soul's own indifference. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the King of peace and the
savior of our souls, and to You we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Τοῦ Μηναιίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Ἦχος γ'. Ἀυτόμελον.

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν ὑπερούσιον
τίκτει, καὶ ἡ γῆ τὸ Σπήλαιον, τῷ ἀπροσίτῳ
προσάγει. Ἄγγελοι μετὰ Ποιμένων
δοξολογοῦσι. Μάγοι δὲ μετὰ ἀστέρος
ὁδοιποροῦσι· δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη,
Παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

Ὁ Οἶκος.

Τὴν Ἐδὲμ Βηθλεὲμ ἤνοιξε, δεῦτε
ἴδωμεν· τὴν τρυφὴν ἐν κρυφῇ εὗρομεν,
δεῦτε λάβωμεν, τὰ τοῦ Παραδείσου
ἔνδον τοῦ Σπηλαίου. Ἐκεῖ ἐφάνη ρίζα
ἀπότιστος, βλαστάνουσα ἄφεσιν· ἐκεῖ
εὐρέθη φρέαρ ἀνώρυκτον, οὗ πιεῖν Δαυῖδ
πρὶν ἐπεθύμησεν· ἐκεῖ Παρθένος τεκοῦσα
βρέφος, τὴν δίψαν ἔπαυσεν εὐθύς, τὴν τοῦ
Ἀδὰμ καὶ τοῦ Δαυῖδ· διὰ τοῦτο πρὸς τοῦτο
ἐπειχθῶμεν, οὗ ἐτέχθη, Παιδίον νέον, ὁ πρὸ
αἰώνων Θεός.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναιίου.

Τῇ ΚΕ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς ἡ κατὰ σάρκα
Γέννησις τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἡ Προσκύνησις τῶν
Μάγων.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν
Θεασσαμένων Ποιμένων τὸν Κύριον.

Αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

From Menaion ---

READER

Kontakion.

Mode 3. Automelon.

On this day the Virgin gives * birth to the
Super-essential. * To the Unapproachable, *
earth is providing the grotto. * Angels sing
and with the shepherds offer up glory. *
Following a star the Magi are still proceeding.
* He was born for our salvation, a newborn
Child, the pre-eternal God. [SD]

Oikos.

Bethlehem has opened Eden. Come, let us
see. We have found the hidden delight. Come,
let us receive the things of Paradise inside the
Cave. There, we shall see an unwatered root
that blossomed forgiveness. There, we shall
find an undug well, from which David of old
desired to drink. There, the Virgin quenched
the thirst of both Adam and David, when she
gave birth to her baby. So let us go there now,
where He was born a newborn Child, the pre-
eternal God. [SD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On December 25 is the Nativity according
to the flesh of our Lord, God and Savior Jesus
Christ.

On this day we commemorate the
Adoration of the Magi.

On this day we also commemorate the
Shepherds who saw the Lord.

To Him be glory to the ages of ages.
Amen.

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Μηναίου ---

Ὡδὴ ζ'.

Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος α'.

Οἱ Παῖδες εὐσεβείᾳ συντραφέντες,
δυσσεβοῦς προστάγματος
καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν οὐκ
ἐπτοήθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς
ἐστῶτες ἔψαλλον, ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς
εὐλογητὸς εἶ.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ποιμένες ἀγραυλοῦντες, ἐκπλαγοῦς
φωτοφανείας ἔτυχον· δόξα Κυρίου
γὰρ αὐτοῦς, περιέλαμψε καὶ Ἄγγελος.
Ἀνυμνήσατε βοῶν, ὅτι ἐτέχθη Χριστός, ὁ
τῶν Πατέρων Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐξαίφνης σὺν τῷ λόγῳ τοῦ Ἀγγέλου,
οὐρανῶν στρατεύματα, Δόξα ἐκκραύγαζον
Θεῷ, ἐν ὑψίστοις, ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν
ἀνθρώποις εὐδοκία, Χριστὸς ἔλαμψεν. Ὁ
τῶν Πατέρων Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ῥῆμα τί τοῦτο; εἶπον οἱ Ποιμένες·
διελθόντες ἴδωμεν τὸ γεγονός, θεῖον
Χριστόν· Βηθλεὲμ καταλαβόντες δέ, σὺν τῇ
τεκούσῃ προσεκύνουν ἀναμέλποντες· ὁ τῶν
Πατέρων Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Κανὼν Ἰαμβικός.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος α'.

Τῷ παντάνακτος ἐξεφάλισαν πόθῳ,
* Ἀπλητα θυμαίνοντος ἠγκιστρωμένοι, *

CHOIR

From Menaion ---

Ode vii.

Canon 1 of the Feast.

Heirmos. Mode 1.

The Servants nurtured piously together,
* with contempt regarding the impious
king's decree, * intrepidly faced the threat of
holocaust, * and while standing in the midst
of flames they chanted thus, * saying: O God
of the fathers, You are blessed. [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

The shepherds keeping watch over their
flocks by night * witnessed an astonishing
epiphany of light. * For the glory of the Lord
surrounded them, * and an Angel shouted:
Praise the Lord for Christ is born, * and say, O
God of the fathers, You are blessed. [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

And suddenly, with the Angel a
multitude * of the host of heaven chanted,
"Glory to God * in the highest heaven and
upon the earth, * peace to all mankind by the
eternal divine good will," * and sang: "O God
of the fathers, You are blessed." [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

"What can this be?" the shepherds said in
wonder. * "Let us go ourselves and witness
this divine event." * And coming to Bethlehem
they worshipped Christ * along with her
who gave Him birth, and they chanted with
joy, * saying: "O God of the fathers, You are
blessed." [SD]

Iambic Canon.

From Menaion ---

Heirmos Mode 1.

Caught and held fast by love for the King
of all, / the children despised the impious

Παῖδες τυράννου δύσθεον γλωσσαλγίαν,
* Οἷς εἵκαθε πῦρ ἄσπετον, τῷ Δεσπότῃ, *
Λέγουσιν· Εἰς αἰῶνας εὐλογητὸς εἶ.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὑπηρέτας μὲν ἐμμανῶς καταφλέγει,
* Σῶζει δὲ παφλάζουσα ῥοιζηδὸν νέους, *
Ταῖς ἐπταμέτροις καύσει πυργουμένη, *
Οὓς ἔστεφε φλόξ, ἄφθονον τοῦ Κυρίου, *
Νέμοντος, εὐσεβείας ἔνεκα, δρόσον.

Δόξα.

Ἀρωγὲ Χριστέ, τὸν βροτοῖς ἐναντίον, *
Πρόβλημα τὴν σάρκωσιν ἀρρήτως ἔχων,
* Ὑψιχυνας, ὄλβον τῆς θεώσεως φέρων,
* Μορφούμενος νῦν· ἥς τιнос δι' ἐλπίδα, *
Ἄνωθεν εἰς κευθμῶνας ἦλθομεν ζόφου.

Καὶ νῦν.

Τὴν ἀγριωπὸν, ἀκρατῶς γαυρουμένην,
* Ἄσεμνα βακχεύουσιν ἐξοιστρούμενου, *
Κόσμου καθεῖλες πανσθενῶς ἀμαρτίαν· *
Οὓς εἵλκυσε πρίν, σήμερον τῶν ἀρκύων, *
Σῶζεις δέ, σαρκωθεὶς ἐκὼν Εὐεργέτα.

Καταβασίαι **Κανὼν Α'. Ἦχος α'.**

Οἱ Παῖδες εὐσεβείᾳ συντραφέντες,
δυσσεβοῦς προστάγματος
καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλήν οὐκ
ἐπτοήθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς
ἐστῶτες ἔψαλλον, ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς
εὐλογητὸς εἶ.

threats of the tyrant in his boundless fury:/
And as the terrible fire withdrew before
them,/they said to the Master://Blessed are
You throughout all the ages! [OCA]

Glory to You, our God, glory to You.

The seething and roaring furnace, heated
seven-fold,/burnt up the servants of the king
in its fury,/while it spared the children./
For as the flame encircled them,/the Lord,
rewarding their godliness,//shed upon them
abundant dew. [OCA]

Glory.

Using Your ineffable Incarnation as a
shield, O Christ our Defender,/You have
put mankind's adversary to shame./Taking
mankind's form, You grant him the joy of
becoming divine:/For it was in this hope//
that we fell of old from on high into the dark
depths of the earth. [OCA]

Both now.

By Your almighty power You have
overthrown the fierce sin/that raising its head
in wanton pride,/raged blasphemously in a
world gone mad/and those whom in times
past it dragged down,/You have delivered
today from its snares, Benefactor,//taking
flesh of Your own will! [OCA]

Katavasias **Canon I. Mode 1.**

The Servants nurtured piously together,
* with contempt regarding the impious
king's decree, * intrepidly faced the threat of
holocaust, * and while standing in the midst
of flames they chanted thus, * saying: O God
of the fathers, You are blessed. [SD]

Ἰαμβικός. Ἦχος α'.

Τῷ παντάνακτος ἐξεφάρισαν πόθῳ,
 * Ἀπλητα θυμαίνοντος ἡγκιστρωμένοι, *
 Παῖδες τυράννου δύσθεον γλωσσαλγίαν,
 * Οἷς εἵκαθε πῦρ ἄσπετον, τῷ Δεσπότῃ, *
 Λέγουσιν· Εἰς αἰῶνας εὐλογητὸς εἶ.

Ὠδὴ η'.

Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος α'.

Θαύματος ὑπερφυοῦς ἡ δροσοβόλος,
 ἐξεικόνισε κάμινος τύπον· οὐ γὰρ οὐς
 ἐδέξατο φλέγει Νέους, ὥς οὐδὲ πῦρ τῆς
 Θεότητος, Παρθένου ἦν ὑπέδυσεν νηδύν· διὸ
 ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν· Εὐλογεῖτω ἡ
 Κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω
 εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐλκει Βαβυλῶνος ἡ θυγάτηρ παιῆδας,
 δορυκτῆτους Δαυῖδ, ἐκ Σιών ἐν αὐτῇ,
 δωροφόρους πέμπει δέ, Μάγους παιῆδας,
 τὴν τοῦ Δαυῖδ θεοδόχον θυγατέρα
 λιτανεύσοντα· διὸ ἀνυμνοῦντες
 ἀναμέλψωμεν. Εὐλογεῖτω ἡ κτίσις πᾶσα
 τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω, εἰς πάντας
 τοὺς αἰῶνας.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὅργανα παρέκλινε τὸ πένθος ὠδῆς·
 οὐ γὰρ ἦδον ἐν νόθοις οἱ παῖδες Σιών,
 Βαβυλῶνος λύει δέ, πλάνην πᾶσαν καὶ
 μουσικῶν, ἀρμονίαν Βηθλεὲμ ἐξανατείλας
 Χριστός· διὸ ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν.
 Εὐλογεῖτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ
 ὑπερυψούτω, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Iambic. Mode 1.

As the three young men were ensnared
 by the longing * for the King of all, hence
 they disdained the tyrant's * impious chatter,
 though he was very angry. * The infinite fire
 yielded to them, who uttered, * Blessed are
 You, O Master, unto the ages. [SD]

Ode viii.

Canon 1 of the Feast.

From Menaion ---

Heirmos. Mode 1.

Babylon's bedewing furnace bore the
 image * of an extraordinary wonder. * For
 it did not burn the youths it accepted, *
 nor did the fire of Divinity consume the
 Virgin's womb wherein it went. * So let us
 melodiously chant in praise: * Let all creation
 bless and extol the Lord, * and let it exalt Him
 supremely to the ages. [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

The daughter of Babylon drew into exile
 * David's children as captives from Zion. *
 In return, she sends her own captivated *
 children, the three Magi bearing gifts, to court
 David's Daughter bearing God. * So let us
 melodiously chant in praise: * Let all creation
 bless and extol the Lord, * and let it exalt Him
 supremely to the ages. [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

Lamentation once suspended organ of
 song; * for Zion's children would not sing
 in strange lands. * Rising out of Bethlehem,
 Christ abolished * all the error of Babylon,
 her symphony of music as well. * So let us
 melodiously chant in praise: * Let all creation
 bless and extol the Lord, * and let it exalt Him
 supremely to the ages. [SD]

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Σκῦλα Βαβυλῶν τῆς Βασιλίδος Σιών,
καὶ δορυκτῆτον ὄλβον ἐδέξατο, θησαυροὺς
Χριστός, ἐν Σιών δὲ ταύτης, καὶ Βασιλεῖς
σὺν ἀστέρι ὁδηγῶ, ἀστροπολοῦντας ἔλκει·
διὸ ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν· Εὐλογεῖτω
ἡ κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω,
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Κανὼν Ἰαμβικός.

Τοῦ Μηναιίου ---

Ὁ Εἰμός. Ἦχος α'.

Μήτηρ ἀφλέκτως εἰκονίζουσι Κόρης,
* Οἱ τῆς παλαιᾶς πυρπολούμενοι νέοι,
* Ὑπερφυῶς κύουσας, ἐσφραγισμένην.
* Ἀμφω δὲ δρῶσα, θαυματουργία μιᾷ, *
Λαοὺς πρὸς ὕμνον ἐξανίστησι χάρις.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Λύμην φυγοῦσα τοῦ θεοῦσθαι τῇ
πλάνῃ, * Ἀληκτον ὕμνεῖ τὸν κενούμενον
Λόγον. * Νεανικῶς ἅπαντα σὺν τρόμῳ
κτίσις, * Ἀδοξον εὖχος δειματουμένη φέρειν,
* Πρυστὴ γεγῶσα, καὶ σοφῶς ἐκαρτέρει.

Δόξα.

Λύμην φυγοῦσα τοῦ θεοῦσθαι τῇ
πλάνῃ, * Ἀληκτον ὕμνεῖ τὸν κενούμενον
Λόγον. * Νεανικῶς ἅπαντα σὺν τρόμῳ
κτίσις, * Ἀδοξον εὖχος δειματουμένη φέρειν,
* Πρυστὴ γεγῶσα, καὶ σοφῶς ἐκαρτέρει.

Glory to You, our God, glory to You.

Babylon captured the spoils of war
and riches * from the Queen of the cities of
Zion. * Now from Zion, Christ captivates
her treasures, * namely her stargazing kings
themselves, bedazzled by the bright guiding
star. * So let us melodiously chant in praise: *
Let all creation bless and extol the Lord, * and
let it exalt Him supremely to the ages. [SD]

Iambic Canon.

From Menaion ---

Heirmos Mode 1.

The children of the old covenant who
walked in the fire without being burned,/
prefigured the womb of the maiden that
remained sealed/when she gave birth in
fashion past nature./The same grace of God
brought both these wonders to pass in a
miracle//raising up the nations to sing in
praise. [OCA]

Glory to You, our God, glory to You.

Turning away from the guilt of its
vain attempt to become as God,/the whole
creation sings, like the three Children,/in
praise of the eternal Word, who now empties
Himself:/yet in trembling, fearing in its
corruption to bring a prayer unacceptable
to God,//although the divine wisdom ever
maintains it in being. [OCA]

Glory.

Turning away from the guilt of its
vain attempt to become as God,/the whole
creation sings, like the three Children,/in
praise of the eternal Word, who now empties
Himself:/yet in trembling, fearing in its
corruption to bring a prayer unacceptable

Καὶ νῦν.

Ἦκεις πλανῆτιν πρὸς νομὴν
ἐπιστρέφων, * Τὴν ἀνθοποιὸν ἐξ ἐρημαίων
λόφων, * Ἡ τῶν ἐθνῶν ἔγερσις, ἀνθρώπων
φύσιν. * Ῥώμην βιαίαν τοῦ βροτοκτόνου
σβέσαι, * Ἀνὴρ φανείς τε, καὶ Θεὸς
προμηθεΐα.

Καταβασίαι
Κανὼν Α'. Ἦχος α'.

Θαύματος ὑπερφυοῦς ἡ δροσοβόλος,
ἐξεκόνισε κάμιнос τύπον· οὐ γὰρ οὖς
ἐδέξατο φλέγει Νέους, ὥς οὐδὲ πῦρ τῆς
Θεότητος, Παρθένου ἦν ὑπέδυ νηδύν· διὸ
ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν· Εὐλογεῖτω ἡ
Κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἰαμβικός. Ἦχος α'.

Μήτηραν ἀφλέκτως εἰκονίζουσι Κόρης,
* Οἱ τῆς παλαιᾶς πυρπολούμενοι νέοι,
* Ὑπερφυῶς κύουσιν, ἐσφραγισμένην.
* Ἀμφω δὲ δρῶσα, θαυματουργία μιᾷ, *
Λαοὺς πρὸς ὕμνον ἐξανίστησι χάρις.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

to God, // although the divine wisdom ever
maintains it in being. [OCA]

Both now.

You have come, Resurrection of the
nations, / to bring back the wandering nature
of mankind, / leading it from the hills of the
wilderness to a pasture rich in flowers. / As in
Your providence You have appeared as Man
and God, // destroy the violent strength of the
murderer of mankind. [OCA]

Katavasias
Canon I. Mode 1.

Babylon's bedewing furnace bore the
image * of an extraordinary wonder. * For
it did not burn the youths it accepted, *
nor did the fire of Divinity consume the
Virgin's womb wherein it went. * So let us
melodiously chant in praise: * Let all creation
bless and extol the Lord, * and let it exalt Him
supremely to the ages. [SD]

Iambic. Mode 1.

Standing in fire without burning, the
young men * did of old portray thus the
womb of the Maiden. * Remaining sealed,
supernaturally it gave birth. * Grace with a
single miracle-working power * did both, and
rouses all the peoples to sing praise. [SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ὡδὴ θ'.

Κανὼν Α'.

Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν
καὶ ἐνδοξοτέραν, τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον!
οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον, θρόνον Χερουβικόν,
τὴν Παρθένον, τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ
ἀνεκλήθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν
ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

Τροπάρια.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ἐκ τῆς
Παρθένου, Θεὸν σαρκὶ τεχθέντα.

Ἐξαίσιον δρόμον, ὁρῶντες οἱ Μάγοι,
ἀσυνήθους νέου ἀστέρος ἀρτιφατοῦς,
οὐρανίου ὑπερλάμποντος, Χριστὸν Βασιλέα
ἐτεκμήραντο, ἐν γῇ γεννηθέντα Βηθλεέμ,
εἰς σωτηρίαν ἡμῶν.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ἐν τῷ
Σπηλαίῳ, τεχθέντα Βασιλέα.

Νηγενὲς Μάγων λεγόντων, παιδίον
Ἄναξ, οὗ ἀστήρ ἐφάνη, ποῦ ἐστίν; εἰς γὰρ
ἐκείνου προσκύνησιν ἤκομεν· μανεῖς ὁ
Ἡρώδης ἐταράττετο, Χριστὸν ἀνελεῖν, ὁ
θεομάχος φρουαττόμενος.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τῶν ὑπὸ τῶν
Μάγων, Θεὸν προσκυνηθέντα.

Ἡκρίβωσε χρόνον Ἡρώδης ἀστέρος,
οὗ ταῖς ἡγεσίαις οἱ Μάγοι ἐν Βηθλεέμ,
προσκυνοῦσι Χριστῷ σὺν δώροις· ὅφ'
οὗ πρὸς Πατρίδα ὁδηγούμενοι, δεινὸν
παιδοκτόνον, ἐγκατέλιπον παιζόμενον.

Ode ix.

Canon I.

Mode 1. Heirmos.

*O my soul, magnify her who is greater in
honor and in glory than the armies of heaven.*

I see here a strange and paradoxical
mystery. * For, behold, the grotto is heaven;
* cherubic throne is the Virgin; * the manger
a grand space * in which Christ our God the
uncontainable reclined as a babe; * Whom in
extolling do we magnify. [SD]

Troparia.

*O my soul, magnify God who was born in the
flesh from a Virgin.*

The wise men concluded from their
observations of * the extraordinary path of
the peculiar nova which had lately * appeared
and was shining more brightly than anything
in outer space, * that Christ the King was born
on earth, in Bethlehem to save our souls. [SD]

*O my soul, magnify the King who was born as
an infant in the grotto.*

When Magi came saying: "Where is
the newly born * child King whose star has
appeared? * For we have come to adore Him *
with gold, myrrh and incense," * then Herod,
the enemy of God, was vexed, and madly
incensed, * fuming he plotted how to murder
Christ. [SD]

*O my soul, magnify God who was worshiped
by the Magi.*

Herod ascertained the exact time the star
appeared; * by the guidance of which the wise
men * with gifts in Bethlehem worshipped
Christ; * by Whom they were directed * to go

Τοῦ Μηναιίου - - -

Κανὼν Ἰαμβικός.
Κανὼν Ἰαμβικός.
Ἦχος α΄. Ὁ Εἰρμός.

Σήμερον ἡ Παρθένος, τίκτει τὸν
Δεσπότην, ἔνδον ἐν τῷ Σπηλαίῳ.

Στέργειν μὲν ἡμᾶς, ὡς ἀκίνδυνον φόβῳ,
* Ῥᾶον σιωπῇν, τῷ πόθῳ δὲ Παρθένε, *
Ὑμνοὺς ὑφαίνειν, συντόνως τεθηγμένους,
* Ἐργῶδές ἐστιν, ἀλλὰ καὶ Μήτηρ σθένης, *
Ὅση πέφυκεν ἡ προαίρεσις δίδου.

Σήμερον ὁ Δεσπότης, τίκτεται ὡς
βρέφος, ὑπὸ Μητρὸς Παρθένου.

Στέργειν μὲν ἡμᾶς, ὡς ἀκίνδυνον φόβῳ,
* Ῥᾶον σιωπῇν, τῷ πόθῳ δὲ Παρθένε, *
Ὑμνοὺς ὑφαίνειν, συντόνως τεθηγμένους,
* Ἐργῶδές ἐστιν, ἀλλὰ καὶ Μήτηρ σθένης, *
Ὅση πέφυκεν ἡ προαίρεσις δίδου.

Δόξα.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τῆς
τρισυποστάτου, καὶ ἀδιαιρέτου, Θεότητος τὸ
κράτος.

Τύπους ἀφεγγεῖς καὶ σκιὰς
παρηγμένας, * Ὡ Μήτηρ ἀγνή, τοῦ Λόγου
δεδορκότες, * Νέου φανέντος, ἐκ πύλης
κεκλεισμένης, * Δοξούμενοί τε, τῆς
ἀληθείας φάος, * Ἐπαξίως σὴν εὐλογοῦμεν
γαστέρα.

to their country by another way, * abandoning
that terrible, ridiculous infanticide. [SD]

From Menaion - - -

Iambic Canon.
Iambic Canon.
Mode 1. Heirmos.

*Today the holy Virgin gives birth to the
Master within the cave and grotto.*

Easier for us is from fear to love silence,
* free of any peril as it is, O Virgin; * whereas
to weave stirring hymns out of longing * in
earnest, is difficult. Therefore, O Mother, *
give us strength to match our volition, we
pray you. [SD]

*Today our Lord and Master is born as an
infant; His Mother is a virgin.*

Easier for us is from fear to love silence,
* free of any peril as it is, O Virgin; * whereas
to weave stirring hymns out of longing * in
earnest, is difficult. Therefore, O Mother, *
give us strength to match our volition, we
pray you. [SD]

Glory.

*O my soul, magnify the power of the Godhead,
that is three hypostases and also undivided.*

We have clearly seen the obscure types
and shadows * fulfilled; and the light of the
truth we perceive now, * O pure Theotokos
and Mother of the Logos * who lately came
forth from the gate that had been closed.
* Worthily we bless your womb, all-holy
Virgin. [SD]

Καὶ νῦν.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν
λυτρωσαμένην, ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας.

Πόθου τετευχώς, καὶ Θεοῦ παρουσίας,
* Ὁ χριστοτερπῆς λαὸς ἡξιωμένος, *
Νῦν ποτνιαῖται τῆς παλιγγενεσίας. * Ὡς
ζωοποιοῦ τὴν χάριν δὲ Παρθένε, * Νέμοις
ἄχραντε, προσκυνῆσαι τὸ κλέος.

Καταβασίαι

Κανὼν Α'. Ἦχος α'.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν
καὶ ἐνδοξοτέραν, τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον!
οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον, θρόνον Χερουβικόν,
τὴν Παρθένον, τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ
ἀνεκλήθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν
ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

Ἰαμβικός. Ἦχος α'.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν
λυτρωσαμένην, ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας.

Στέργειν μὲν ἡμᾶς, ὡς ἀκίνδυνον φόβῳ,
* Ῥᾶον σιωπῇ, τῷ πόθῳ δὲ Παρθένε, *
Ὑμνους ὑφαίνειν, συντόνως τεθηγμένους,
* Ἐργῶδές ἐστιν, ἀλλὰ καὶ Μήτηρ σθένης, *
Ὅση πέφυκεν ἡ προαίρεσις δίδου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Both now.

*O my soul, magnify the ever-virgin Maid who
from the curse has redeemed us.*

Having been granted the longed-for
experience * of the Advent of God, the Christ-
pleasing people * tearfully prays to see the
regeneration, * the life-giving Baptism. All-
pure and holy Virgin, * grant us the favor, to
venerate that glory. [SD]

Katavasias

Canon I. Mode 1.

*O my soul, magnify her who is greater in
honor and in glory than the armies of heaven.*

I see here a strange and paradoxical
mystery. * For, behold, the grotto is heaven;
* cherubic throne is the Virgin; * the manger
a grand space * in which Christ our God the
uncontainable reclined as a babe; * Whom in
extolling do we magnify. [SD]

Iambic. Mode 1.

*O my soul, magnify the ever-virgin Maid who
from the curse has redeemed us.*

Easier for us is from fear to love silence,
* free of any peril as it is, O Virgin; * whereas
to weave stirring hymns out of longing * in
earnest, is difficult. Therefore, O Mother, *
give us strength to match our volition, we
pray you. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἑξαποστειλάριον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος γ'. Αὐτόμελον.

Ἐπεσκέψατο ἡμᾶς, ἐξ ὕψους ὁ Σωτὴρ
ἡμῶν, ἀνατολὴ ἀνατολῶν, καὶ οἱ ἐν σκότει
καὶ σκιά, εὗρομεν τὴν ἀλήθειαν· καὶ γὰρ ἐκ
τῆς Παρθένου ἐτέχθη ὁ Κύριος. (ἐκ γ')

Οἱ Αἶνοι. Ἦχος δ'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρόπει ὕμνος τῷ
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρόπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν
πάντα τὰ ἄστροα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ
ὔδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Exaposteilarion.

From Menaion ---

Mode 3. Automelon.

Our Savior from on high * the Orient
from the East * visited us who in the dark
* and shadow hitherto had lain; * now we
have found the truth indeed. * And this is so
because from the Virgin the Lord is born. (3)

[SD]

Lauds. Mode 4.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you
waters above the heavens. Let them praise the Lord's
name.

For He spoke, and they were made; He
commanded, and they were created.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα
καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα
καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ
πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ
πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ
νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη
τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ
ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,
λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ
ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν,
καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ
αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν
τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει
πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται
ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ
ὁρμφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς
ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ
τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

He established them forever and unto ages of
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all
cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and
flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all
judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger,
let them praise the Lord's name, for His name alone is
exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He
shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel,
a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the
assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let
the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with
tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He
shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall
greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and
a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving
among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles
with fetters of iron.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτῃ ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Στιχηρὰ τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου - -

Στιχηρὸν Α'. Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Εὐφραίνεσθε Δίκαιοι, οὐρανοὶ ἀγαλλιᾶσθε, σκιρτήσατε τὰ ὄρη, Χριστοῦ γεννηθέντος, Παρθένος καθέζεται, τὰ Χερουβὶμ μιμουμένη, βαστάζουσα ἐν κόλποις, Θεὸν Λόγον σαρκωθέντα. Ποιμένες τὸν τεχθέντα δοξάζουσι. Μάγοι τῷ Δεσπότῃ δῶρα προσφέρουσιν. Ἄγγελοι ἀνυμνοῦντες λέγουσιν· Ἀκατάληπτε Κύριε, δόξα σοι.

Στιχηρὸν Β'. Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ὁ Πατὴρ εὐδόκησεν, ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἡ Παρθένος ἔτεκε, Θεὸν ἐνανθρωπήσαντα, Ἀστὴρ μηνύει· Μάγοι προσκυνοῦσι· Ποιμένες θαυμάζουσι, καὶ ἡ κτίσις ἀγάλλεται.

Στιχηρὸν Γ'. Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Θεοτόκε Παρθένε, ἡ τεκοῦσα τὸν Σωτῆρα, ἀνέτρεψας τὴν πρώτην κατάραν τῆς Εὕας, ὅτι Μήτηρ γέγονας, τῆς εὐδοκίας τοῦ Πατρὸς, βαστάζουσα ἐν κόλποις, Θεὸν Λόγον σαρκωθέντα. Οὐ φέρει το μυστήριον ἔρευναν· πίστει μόνῃ τοῦτο

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

Stichera for the Feast.

From Menaion - -

Sticheron 1. Idiomelon. Mode 4.

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

You righteous, be glad in heart; and the heavens, be exultant. Leap for joy, O mountains, at the birth of the Messiah. Resembling the Cherubim, the Virgin Maiden is seated and holds in her embraces God the Logos incarnate. The shepherds glorify the newborn Babe; Magi bring the Master their precious gifts. Angels are singing hymns of praise, and say, "O Lord incomprehensible, glory to You." [SD]

Sticheron 2. Idiomelon. Mode 4.

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

The Father was well pleased; the Logos became flesh; and the Virgin gave birth to God who became man. A Star reveals Him; Magi bow in worship; Shepherds marvel, and creation rejoices. [SD]

Sticheron 3. Idiomelon. Mode 4.

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

O Virgin Theotokos who gave birth to the Savior, you reversed the curse to which Eve once was subject. For you have become the Mother of the Father's good pleasure, and you hold in your embraces God the Logos incarnate. The mystery admits no inquiry; we

πάντες δοξάζομεν, κράζοντες μετὰ σοῦ καὶ λέγοντες· Ἀνερμήνευτε Κύριε, Δόξα σοι.

Στιχηρὸν Δ'. Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Δεῦτε ἀνυμνήσωμεν, τὴν Μητέρα τοῦ
Σωτῆρος, τὴν μετὰ τόκον πάλιν ὀφθειῖσαν
Παρθένον· Χαίροις Πόλις ἔμψυχε, τοῦ
Βασιλέως καὶ Θεοῦ, ἐν ἧ Χριστὸς οἰκήσας,
σωτηρίαν εἰργάσατο. Μετὰ τοῦ Γαβριὴλ
ἀνυμνοῦμέν σε, μετὰ τῶν Ποιμένων
δοξάζομεν κράζοντες· Θεοτόκε πρέσβευε,
τῷ ἐκ σοῦ σαρκωθέντι, σωθῆναι ἡμᾶς.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. β'.

Ὅτε καιρὸς, τῆς ἐπὶ γῆς παρουσίας
σου, πρώτη ἀπογραφὴ τῇ οἰκουμένη
ἐγένετο, τότε ἔμελλες τῶν ἀνθρώπων
ἀπογράφεσθαι τὰ ὀνόματα, τῶν
πιστευόντων τῷ τόκῳ σου· διὰ τοῦτο τὸ
τοιοῦτον δόγμα, ὑπὸ Καίσαρος ἐξεφωνήθη·
τῆς γὰρ αἰωνίου σου βασιλείας, τὸ ἄναρχον
ἐκαινουργήθη. Διὸ σοι προσφέρομεν καὶ
ἡμεῖς, ὑπὲρ τὴν χρηματικὴν φορολογίαν,
ὀρθοδόξου πλουτισμὸν θεολογίας, τῷ Θεῷ
καὶ Σωτῆρι τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ὁ β' Χορὸς ψάλλει τὸ Ἰδιόμελον· "Σήμερον ὁ
Χριστὸς...", μέχρι τοῦ· "ἡμεῖς δὲ ἀκαταπαύστως
βοῶμεν." Καὶ εὐθὺς ὁ α' Χορὸς ἄρχεται τῆς Μεγάλης
Δοξολογίας ἀπὸ τοῦ τελευταίου στίχου τοῦ Ἰδιομέλου·
"Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ..."

all glorify it by faith alone, and with you we
cry aloud and say, "O Lord incomprehensible,
glory to You." [SD]

Sticheron 4. Idiomelon. Mode 4.

*Praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals; let everything that
breathes praise the Lord.* [SAAS]

Come, let us extol and praise the Savior's
Mother, who remained a virgin even after
childbirth. Animate City of our King and
God, rejoice, for Christ having dwelt in you
has wrought our salvation. Together with
Gabriel we sing your praise, together with
the shepherds we glorify you, crying out,
"Theotokos, intercede with the Lord, who is
incarnate from you, to save us." [SD]

Glory.

From Menaion ---

Mode pl. 2.

When the time came for Your Advent on
earth, the first census of the Roman world
was conducted. Then it was that You began to
record the names of those who would believe
in Your birth. Such a decree was published
by Caesar, because the timelessness of Your
eternal kingdom was revealed anew. And
now, we in our turn, above and beyond a
monetary tax, bring to You the wealth of
Orthodox theology, O God and Savior of our
souls. [SD]

*The [second] choir sings the following Idiomelon, up to
the asterisk; then the first choir begins the Great Doxology,
starting with the last verse of the Idiomelon: "Glory to God
in the highest..."*

Τοῦ Μηναίου ---

Καὶ νῦν.

Ἦχος β'.

Σήμερον ὁ Χριστός, ἐν Βηθλεὲμ γεννᾶται ἐκ Παρθένου. Σήμερον ὁ ἀναρχος ἄρχεται, καὶ ὁ Λόγος σαρκοῦται. Αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἀγάλλονται, καὶ ἡ γῆ σὺν τοῖς ἀνθρώποις εὐφραίνεται. Οἱ Μάγοι τὰ δῶρα προσφέρουσιν, οἱ Ποιμένες τὸ θαῦμα κηρύττουσιν, ἡμεῖς δὲ ἀκαταπαύστως βοῶμεν· Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἱρῶν τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἱρῶν τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Both now.

From Menaion ---

Mode 2.

Today in Bethlehem, Christ is born of the Virgin. Today, the Unoriginate begins, and the Word becomes flesh. The hosts of heaven are rejoicing, and the earth and humanity are merry. The Magi bring their gifts. The Shepherds proclaim the marvel. And we unceasingly cry aloud: * "Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill toward men!" [SD]

Great Doxology

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί
σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς
γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Blessed are You, O Lord, the God of our
fathers, and praised and glorified is Your
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Lord, You have been our refuge from
generation to generation. I said: Lord, have
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of
ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us.

Τοῦ Μηναιίου - - -

Ἀπολυτίκιον.

Ἦχος δ'.

Ἡ Γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν,
ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως·
ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες,
ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν,
τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ
γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν. Κύριε δόξα
σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἐλεὸς Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,
τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ
μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν
ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,
εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως,
συγχαρῆσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν
τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν
εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν
κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν
τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν,
ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν
τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

From Menaion - - -

Apolytikion.

Mode 4.

Your nativity, O Christ our God, has
caused the light of knowledge to rise upon
the world. For therein the worshippers of the
stars were by a star instructed to worship
You, the Sun of Righteousness, and to know
You as Orient from on high. Glory to You, O
Lord. ^[SD]

DEACON

Have mercy on us, O God, according to
Your great mercy, we pray You, hear us and
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank)
(name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for our brethren: the
priests, the hieromonks, the hierodeacons, the
monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace,
health, salvation, protection, forgiveness,
and remission of the sins of the servants of
God, all pious Orthodox Christians residing
and visiting in this city: the parishioners, the
members of the parish council, the stewards,
and benefactors of this holy church.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ αἰοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἀγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Let us complete our morning prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for
our souls, and for peace for the world, let us
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time
of our life in peace and repentance, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the God of mercy and
compassion and love for mankind, and to You
we give glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to ages
of ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφώρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου Ἄγιε Ἀγίων· ἔκτεινον τὴν χειρά σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things below and, with your eye that observes all, keeping watch over the whole creation, to you we have bowed the neck of our soul and body, and we beseech you, O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand from your holy dwelling and bless us all. And, as you are good and love humankind, pardon us if we have sinned in anything, voluntarily or involuntarily, granting us your blessings both of this world and of the world above.

PRIEST

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Wisdom.

(Father, bless!)

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

READER

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἐν σπηλαίῳ γεννηθεὶς, καὶ
ἐν φάτνῃ ἀνακλιθεὶς, διὰ τὴν ἡμῶν
σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς
ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May He who was born in a cave and lay
in a manger for our salvation, Christ our true
God, through the intercessions of His all-
pure and all-immaculate holy Mother, the
power of the precious and life-giving Cross,
the protection of the honorable, bodiless
powers of heaven, the supplications of the
honorable, glorious prophet and forerunner
John the Baptist, of the holy, glorious, and
praiseworthy apostles, of the holy, glorious,
and triumphant martyrs, of our righteous
and God-bearing fathers, (local patron saint);
of the holy and righteous ancestors of God
Joachim and Anna, and of all the saints, have
mercy on us and save us, for He is good and
loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)